

51.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

### УКАЗ

#### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О ВРАЋАЊУ И ПРИХВАТАЊУ ЛИЦА КОЈА НЕЛЕГАЛНО БОРАВЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ДВЕЈУ ДРЖАВА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Мађарске о враћању и прихватању лица која нелегално бораве на територији двеју држава, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 16. децембра 2002. године и на седници Већа република од 13. новембра 2002. године.

ПР бр. 250  
16. децембра 2002. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије  
др Војислав Коштуница, с. р.

### ЗАКОН

#### О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О ВРАЋАЊУ И ПРИХВАТАЊУ ЛИЦА КОЈА НЕЛЕГАЛНО БОРАВЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ДВЕЈУ ДРЖАВА

##### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Мађарске о враћању и прихватању лица која нелегално бораве на територији двеју држава, потписан 7. новембра 2001. године у Београду, у оригиналу на српском и мађарском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

#### СПОРАЗУМ

##### ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О ВРАЋАЊУ И ПРИХВАТАЊУ ЛИЦА КОЈА НЕЛЕГАЛНО БОРАВЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ДВЕЈУ ДРЖАВА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Мађарске (у даљем тексту: стране уговорнице), полазећи од жеље за даљим развојем пријатељских односа између двеју држава, у циљу регулисања враћања и прихватања лица која не испуњавају услове за улазак или боравак на територији друге стране уговорнице, у тежњи да и на тај начин допринесу спречавању и сузбијању нелегалних миграција, споразумеле су се о следећем:

#### 1 ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

##### Члан 1.

##### Дефиниције појмова

(1) Лице које се враћа, односно прихвата је:

1.1. Лице за које се утврдило да је држављанин једне од страна уговорница, које не испуњава правне услове да уђе, односно борави на територији друге стране уговорнице;

1.2. Држављанин треће државе или лице без држављанства који је са територије једне од страна уговорница нелегално ушао на територију друге стране уговорнице, односно нелегално борави.

(2) Лице у транзиту је држављанин треће државе за кога једна од страна уговорница, на захтев друге стране уговорнице, дозвољава транзит преко своје територије уз пратњу.

(3) Страна молила је држава стране уговорнице која тражи прихватање, односно транзит лица које се налази на њеној територији, под условима предвиђеним овим споразумом.

(4) Замолена страна је држава на чију територију треба да се прихвати лице, односно да се преко њене територије дозволи транзит лица, под условима предвиђеним овим споразумом.

(5) Замолница за прихват, односно транзит, представља формални захтев којим се страна молила обраћа замоленој страни да прихвати то лице на своју територију, односно да дозволи транзит тог лица преко своје територије.

(6) Одговор на замолницу за прихват, односно транзит је званично обавештење којим замолена страна одговара на замолницу за прихват, односно транзит.

(7) Надлежни органи су органи страна уговорница преко којих се спроводи поступак прихвата, односно транзита.

(8) Нелегалним преласком државне границе се сматра такав прелазак државне границе, када је лице државну границу прешло ван одређеног граничног прелаза, или је ступило на територију

државе молиће на одређеном граничном прелазу без важне путне исправе, или је избегло контролу.

## II ВРАЋАЊЕ И ПРИХВАТАЊЕ ДРЖАВЉАНА СТРАНА УГОВОРНИЦА

### Члан 2.

#### Обавеза прихватања

(1) Стране уговорнице се обавезују да ће лица која се налазе на територији стране молиће која не испуњавају или више не испуњавају правне услове за улазак или боравак, друга страна уговорница, на замолницу те стране, без других формалности примити назад, уколико се докаже да су та лица држављани замољене стране.

(2) Документа која доказују идентитет и држављанство утврђена су Протоколом за извршавање овог споразума.

(3) Стране уговорнице се обавезују да ће за лица, која се налазе на територији стране молиће и која не испуњавају или више не испуњавају правне услове за улазак или боравак, на замолницу те стране према поступку утврђеном овим споразумом, испитати могућност прихватања тих лица уколико се претпостави да су та лица држављани замољене стране.

(4) Документа којима се проверава идентитет и држављанство утврђена су Протоколом за спровођење овог споразума.

(5) Одредбе става (1) овог члана се примењују и према лицима која су за време боравака на територији стране молиће изгубила држављанство, а да за то време нису стекла друго држављанство или нису добили гаранцију за добијање држављанства од стране молиће.

(6) Обавеза прихватања из ст. (1), (3) и (5) овог члана не постоји уколико дотично лице не жели да се врати у земљу замољене стране и уједно:

- 6.1. поседује више држављанстава или
- 6.2. поседује дозволу боравака у трећој држави.

### Члан 3.

#### Утврђивање идентитета и држављанства

(1) Идентитет и држављанство лица које се прихвата утврђује надлежни орган замољене стране, у складу са националним прописима.

(2) Страна молића ће, у циљу утврђивања идентитета и држављанства лица које се прихвата, замољеној страни, истовремено доставити замолницу за прихватање и расположива лична документа (оригинал или копија).

(3) У циљу утврђивања идентитета и држављанства може се користити и изјава лица које се прихвата, а за које се доставља замолница за прихватање.

### Члан 4.

#### Поступак по замолници, враћање и прихватање

(1) Замољена страна ће неодложно, а најкасније у року од десет (10) радних дана, одговорити на замолницу за прихватање.

(2) Стране уговорнице могу по добијању позитивног одговора на замолницу за враћање да поднесу дипломатско-конзуларном представништву замољене стране захтев за издавање путне исправе.

Путни лист ће бити издат одмах, а најкасније у року до два (2) радна дана.

(3) Замољена страна ће одмах извршити прихватање датог лица, а најкасније у року до три (3) радна дана од дана издавања путног листа.

(4) Временски рокови из овог члана, у вези са прихватањем, могу се продужити на молбу стране уговорнице, у случају правних или других препрека, али само до рока престанка тих препрека.

(5) Надлежни органи стране молиће обавештавају надлежне органе замољене стране о начину и термину прихватања лица којима је због здравственог стања или година старости потребна посебна помоћ или нега.

### Члан 5.

#### Поновљено прихватање

На основу замолнице, стране уговорнице ће под istim условима поново прихватити лице које је раније, у складу са чл. 2. до 4. овог споразума предато, уколико се у току провере утврди да то лице у времену предаје није поседовало држављанство замољене стране, односно да није испуњавало услове за прихватање према ставу (5) члана 2. овог споразума.

## III ПРИХВАТАЊЕ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ДРЖАВА ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ДРЖАВЉАНСТВА

### Члан 6.

#### Обавеза прихватања

(1) Стране уговорнице се обавезују да на замолницу друге стране уговорнице прихвате држављанина треће државе или лице без држављанства (у даљем тексту: држављанин треће државе) који се налази на територији државе стране молиће и који не испуњава унутрашње правне услове за улазак или боравак, уколико се докаже да је то лице нелегално ушло са територије државе замољене стране на територију државе стране молиће.

(2) Уколико је држављанин треће државе ушао легално на територију државе стране молиће, али не испуњава услове боравака и располаже важећом визом или дозволом боравака издајом од стране надлежних органа државе замољене стране, у том случају, замољена страна је, на основу замолнице стране молиће, дужна да прихвати то лице.

(3) Уколико су држављанину треће државе обе стране уговорнице издале визу или дозволу боравака, страна која је издала визу или дозволу боравака чија важност касније истиче, дужна је да то лице прихвати.

### Члан 7.

#### Поступак по замолници, враћање и прихватање

(1) Стране уговорнице, након претходног обавештења, без икаквих формалности (у даљем делу текста: скраћени поступак) прихватиће држављанина треће државе уколико је то лице ухваћено у пограничној зони приликом нелегалног уласка, уколико страна молића затражи у року од четрдесетосам (48) сати прихватање истог лица, и уколико страна молића приложи доказ о нелегалном уласку.

1.1. Замољена страна је дужна да лице прихвати најкасније у року од двадесетчетири (24) сата након обавештења.

(2) Уколико се скраћени поступак из става (1) овог члана не може применити, прихватање се може затражити у складу са чланом 6. став (1) овог споразума.

(3) Замољена страна ће на основу става 2. овог члана на замолницу за враћање одговорити најкасније у року од седам (7) радних дана након њеног пријема.

(4) Замољена страна ће прихватити држављанина треће државе у року од двадесет (20) радних дана од дана достављања позитивног одговора на замолницу за враћање.

(5) Надлежни орган стране молиће истовремено обавештава надлежни орган замољене стране о потреби посебне бригае здравственог или другог карактера према лицу које се враћа.

(6) Негативан одговор на замолницу за враћање мора бити образложен.

(7) Рокови из овог члана се могу продужити на молбу стране молиће, у случају правних или других препрека, али само до рока престанка тих препрека.

### Члан 8.

#### Изузеће од обавезе прихватања

На основу овог споразума не постоји обавеза прихватања држављанина треће државе у следећим случајевима:

1. у случају лица чије прихватање надлежни органи нису затражили у року од (девет) 9 месеци након нелегалног уласка на територију те државе, или у случају лица која су напустила територију замољене стране пре више од једне (1) године;

2. ако се ради о таквим држављанима који су у тренутку ступања на територију државе стране молиће поседовали важећу визу или другу важећу дозволу боравака те државе, или којима су надлежне власти државе стране молиће након ступања на њену територију издале дозволу боравака;

3. ако се ради о таквим држављанима који су напустили територију државе замољене стране и ступили на територију државе стране молиће са територије такве државе којој страна молића, на основу међународног уговора, може да врати држављане треће државе;

4. ако се ради о држављанима треће државе који су држављани земље са којом страна молића има заједничку државну границу;

5. ако се ради о таквим држављанима које је страна молића признала као избеглице на основу Конвенције о статусу избеглица, потписане 28. јула 1951. године у Женеви, модификован Протоколом потписаним 31. јануара 1967. године у Њујорку или који су на основу ових међународних уговора предали захтев за

избеглички статус, а страна молила о томе још није донела одлуку;

6. ако се ради о лицима које је замољена страна са правоснажном одлуком протерала и предала држави из које потичу или било којој трећој држави која их прима у складу са важећим законима;

7. ако се ради о лицима без држављанства чији је статус страна молила признала, на основу Конвенције о правном статусу лица без држављанства потписане 28. септембра 1954. године у Њујорку.

#### Члан 9.

##### Поновно прихватање држављана треће државе

Страна молила ће под истим условима поново прихватити на своју територију држављанина треће државе, уколико замољена страна у року од тридесет (30) дана након прихвата установи да нису постојали услови према ст. (1) и (2) члана 6. овог споразума, или да према члану 8. није могло доћи до прихватања.

#### IV

##### ПРИХВАТАЊЕ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ДРЖАВА У ТРАНЗИТУ

#### Члан 10.

##### Поступак транзита

(1) Страна уговорница прихватиће, на захтев друге стране уговорнице, држављанина треће државе ради транзита преко своје територије, уколико страна молила потврди да је обезбедила њихов пријем у држави одређишта или на територији следеће државе кроз коју ће транзитирати.

(2) Замољницу за транзит предаје страна молила и дужна је да обезбеди све важеће документе који су потребни за путовање, важећи путни документ, остале потребне дозволе, важеће путне карте до државе одређишта, односно преко држава кроз које ће транзитирати, као и изјаву државе одређишта о прихватању лица.

(3) Страна молила је дужна да замољницу за прихватање држављанина треће државе достави најмање пет (5) радних дана пре транзита. Замољена страна ће одговор на замољницу доставити у року од три (3) радна дана.

(4) Превоз лица држављана треће државе у транзиту копненим путем уз полицијску пратњу извршиће се сагласно националним прописима замољене стране. Стране уговорнице се могу договорити и о другим начинима транзита.

(5) Ако се транзит обавља ваздушним путем, лице под пратњом не сме напустити транзитну зону на територији замољене стране.

#### Члан 11.

##### Разлози за одбијање транзита

(1) Транзит држављана треће државе се не тражи или се може одбити у следећим случајевима:

1.1. Ако постоји ризик да ће се према лицу у транзиту у држави одређишта или евентуалним другим државама транзита нехумано поступати, претити смртном казном или да ће његов живот, физички интегритет или слобода бити угрожени због његове националности, вере, расе или припадности одређеној социјалној групи, или због политичког уверења.

1.2. Ако лицу у транзиту на територији замољене стране, држави одређишта или у некој од држава транзита прети кривично гоњење или извршење казне, изузев због илегалног преласка границе. О томе треба обавестити другу страну пре транзита.

(2) Негативни одговор на замољницу за транзит биће образложен.

(3) Држављанин треће државе може бити враћен страни молила ако се накнадно утврди чињенице или дође до таквих околности које онемогућавају извршење транзита под пратњом. Након саопштавања тих разлога, страна молила је дужна да прими раније преузета лица.

#### V

##### ЗАШТИТА ЛИЧНИХ ПОДАТАКА

#### Члан 12.

##### Лични подаци који се достављају

Уколико је за спровођење овог споразума потребно достављати личне податке, они се искључиво могу односити на:

1. личне податке о лицу које се враћа и преузима и уколико је потребно, личне податке чланова породице (презиме и име, по потреби раније презиме, надимци, псеудоними, датум и место рођења, пол, место и адреса последњег пребивалишта у замољеној држави, садашње и евентуално раније држављанство);

2. личну карту, пасош или други лични документ (серијска ознака и број, датум издавања, рок важења, орган који је издао, место издавања и др.);

3. остале податке потребне за идентификацију лица које треба да буде враћено или транзитирано;

4. место боравка, пређени пут и места у којима се задржавао;

5. дозволе боравка или визе које је издала једна од страна уговорница;

6. остале податке по захтеву једне од страна уговорница, који су потребни за проверавање услова за преузимање сходно овом споразуму.

#### Члан 13.

##### Правила заштите података

У циљу заштите личних података, имајући у виду важеће правне прописе страна уговорница, примењиваће се:

1. у молби за предају личних података треба да се наведу сви тражени подаци, циљ њихове употребе и правна основа. На молбу стране уговорнице која даје податке, страна уговорница која прима податке даје информацију о употреби истих;

2. предате личне податке стране уговорнице могу да употребе искључиво са циљем који одређује овај споразум и под условима које страна уговорница која предаје податке одреди;

3. лични подаци се могу предати само надлежним органима који учествују у спровођењу овог споразума. Даља предаја тих података другим органима је дозвољена само уз претходну писмену сагласност стране уговорнице која предаје податке;

4. за исправност и тачност података који се предају, одговорна је страна уговорница која предаје податке. Уколико се испостави да су подаци погрешни или да је дошло до предаје и таквих података који се не смеју предати, о томе треба да се неодољиво обавести страна уговорница која је примила податке и она ће се одмах побринути о томе да се погрешни подаци исправе, односно да се подаци који се нису смели предати, униште;

5. лицу на кога се подаци односе, на његову молбу, треба дати информацију о подацима који се тичу његове личности и о циљевима планиране употребе истих, као и о томе коме и са којим циљем су подаци прослеђени. Обавеза давања информација се може одбити искључиво у случају уколико правни прописи стране уговорнице која предаје податке то дозвољавају. О томе треба обавестити страну уговорницу која прима податке приликом предаје истих;

6. стране уговорнице обезбеђују да та лица, уколико им се повреде права на заштиту података, могу да се обрате суду у складу са правним прописима дотичне стране уговорнице и да полажу права на надокнаду штете;

7. страна уговорница која предаје податке приликом предаје саопштава рокове за брисање података у складу са правним прописима своје земље. Преузети подаци треба да се бришу ако је циљ због којег су подаци примљени остварен, затим ако је истекао временски рок за брисање података према правним прописима стране уговорнице која је предала податке или ако страна уговорница која је дала податке то затражи;

8. стране уговорнице су дужне да о предаји, примању и брисању података воде евиденцију која садржи назив лица, односно органа које је податке предало, односно преузело, време предаје и брисања података;

9. стране уговорнице су дужне да спроведу потребне организационе и техничке мере у циљу ефикасне заштите података, као и против неовлашћеног приступа лица, против промена, уништења и објављивања тих података.

#### VI

##### ИЗВРШАВАЊЕ СПОРАЗУМА

#### Члан 14.

##### Трошкови

(1) Трошкове враћања до заједничке државне границе, односно трошкове око евентуалног прихватања, сноси страна молила.

(2) Трошкове настале у вези са транзитом и евентуалним враћањем држављана треће државе уз полицијску пратњу сноси страна молила.



## Члан 15.

**Протокол за извршавање Споразума**

Савезно министарство унутрашњих послова Савезне Републике Југославије и Министарство унутрашњих послова Републике Мађарске закључиће Протокол за извршавање Споразума, у коме ће се посебно одредити:

1. надлежни органи и начин размене информација;
2. документи за утврђивање идентитета и држављанства;
3. правила поступка, узорци формулара за прихватање и транзит;
4. начин доказивања нелегалног преласка границе или нелегалног боравка;
5. гранични прелази где ће се вршити прихватање, односно транзит лица;
6. начин и поступак надокнаде трошкова.

## Члан 16.

**Комисија експерата**

(1) Стране уговорнице формирају Комисију експерата, која прати примену и извршавање овог споразума и Протокола за његово извршавање.

(2) Комисија експерата се састаје по потреби или на молбу једне стране уговорнице, а најмање једном годишње, наизменично на територији Савезне Републике Југославије, односно Републике Мађарске.

(3) Евантуална спорна питања у вези примене овог споразума и Протокола, стране уговорнице решавају у оквиру Комисије експерата.

Спорна питања која нису усаглашена, стране уговорнице решаваће дипломатским путем.

## VII

**ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

## Члан 17.

**Однос Споразума према другим међународним уговорима**

(1) Овај споразум се не односи на призната права држављана страна уговорница, на постојеће одредбе међународних уговора

између Савезне Републике Југославије и Републике Мађарске, као ни на обавезе које проистичу из других међународних уговора држава страна уговорница.

(2) Овај споразум се не може примени у случају правне помоћи између држава страна уговорница у вези са издавањем лица.

(3) Овај споразум се не односи на примену Конвенције о статусу избеглица потписане 28. јула 1951. године у Женеви, допуњене Протоколом потписаним 31. јануара 1967. године у Њујорку.

(4) Одредбе Споразума неће утицати на спровођење међународних уговора које су стране уговорнице потписале у области заштите људских права.

## Члан 18.

**Ступање Споразума на снагу, обустава и отказ**

(1) Овај споразум се закључује на неодредено време.

(2) Овај споразум ступа на снагу тридесетог (30) дана од дана размене нота, којима стране уговорнице званично саопштавају да је завршена процедура његовог потврђивања предвиђена националним законодавством страна уговорница.

(3) Примењивање овог споразума, изузев одредби из Поглавља II и V, може да обустави било која страна у интересу заштите јавног реда, јавне безбедности или из здравствених разлога након писменог обавештења друге стране уговорнице о обустави. О обустави примене као и о укидању обуставе Споразума неодложно се обавештава друга страна уговорница дипломатским путем. Обустава или њено укидање, пуноважна је почев од следећег дана након примања дипломатске ноте.

(4) Свака страна уговорница може отказати овај споразум писмено, дипломатским путем. У том случају, овај споразум ће престати да важи тридесетог дана од дана пријема обавештења о његовом отказивању.

Сачињено у Београду дана 7.11.2001. године у два оригинална примерка, сваки на српском и мађарском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије  
**Зоран Живковић**, с. р.

За Владу  
Републике Мађарске  
**Шандор Пинтер**, с. р.

## Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ – Међународни уговори”.